



Servicio gratuito de traducción automática del Instituto Cervantes

El pasado 10 de enero el Instituto Cervantes puso a disposición de todo el público un servicio gratuito de traducción automática, patrocinado por Telefónica, que permite traducir textos y páginas web del español al catalán, francés, inglés, portugués y viceversa.

Este servicio utiliza la tecnología de Automatictrans para realizar traducciones en catalán y portugués y la tecnología de Systran para el inglés y el francés.

Se puede acceder al traductor automático a través de la dirección en Internet de la Oficina del Español en la Sociedad de la Información (<http://oesi.cervantes.es/>), el portal de las tecnologías lingüísticas en España.

Su objetivo es facilitar la navegación en español

Este servicio, que —en tan solo tres meses— ha traducido más de 150 000 textos y unos 200 millones de palabras, intenta facilitar el acceso en español a los contenidos de la sociedad de la información que sólo están disponibles en otros idiomas, así como facilitar que los documentos divulgativos que sólo se ofrecen en nuestro idioma resulten accesibles para los usuarios de otros países.

Es una herramienta complementaria y al servicio de los traductores profesionales

Como cualquier sistema basado en máquinas tiene sus limitaciones al interpretar el lenguaje natural y comprender el sentido exacto del texto que se desea traducir, por ello

al sistema le puede resultar difícil seleccionar el significado más apropiado de una palabra polisémica o comprender todos los matices de una expresión coloquial o ambigua que figuren en el texto original.

Como resultado de todo ello, el servicio de traducción automática del Instituto Cervantes ofrece un servicio pensado para facilitar la comprensión o redacción de documentos en otros idiomas, y aporta un valor añadido para los traductores profesionales, ya que genera en unos pocos segundos un esbozo de borrador previo, para ser trabajado en profundidad por el profesional de la traducción.

El grado de satisfacción de los usuarios es alto

El número de traducciones realizadas ha crecido cada mes hasta alcanzar la cifra de 45 000 traducciones en mayo, con un total de 150 000 traducciones realizadas desde el lanzamiento del servicio el pasado 10 de enero.

Las preferencias de los usuarios se decantan claramente hacia el inglés y catalán, que se corresponden con el 68% de las traducciones realizadas hasta el momento.

La mayoría de los usuarios utilizan reiteradamente el servicio, un dato que podría indicar que su grado de satisfacción es lo suficientemente alto como para que lo conviertan en un recurso de uso habitual.

Esta conclusión está avalada también por el número de críticas o sugerencias generadas por los usuarios durante los cuatro primeros

meses de actividad del servicio: cinco críticas sobre un total de 150 000 traducciones realizadas, de las cuales 4 resaltaban la utilidad del servicio y aportaban alguna pequeña sugerencia.

Incorporará las restantes lenguas oficiales

En este momento, la cobertura del traductor es parcial, ya que los propios usuarios han puesto de manifiesto su interés en que el servicio incorpore nuevos idiomas, tanto las restantes lenguas oficiales de nuestro país como otras lenguas europeas (fundamentalmente, italiano y alemán). El Instituto tiene previsto incorporar el gallego y el euskera a su servicio de traducción automática, tan pronto como sea técnicamente viable generar traducciones en dichos idiomas.

Será accesible para las personas discapacitadas

La capacidad de acceso en español a los contenidos de la sociedad de la información sólo será una realidad cuando cualquier usuario pueda acceder en nuestro idioma a dichos contenidos. Ello implica dotar a las tecnologías lingüísticas de interfaces que resulten compatibles con las distintas necesidades específicas de las personas discapacitadas.

El Instituto Cervantes está modificando el diseño de las páginas del traductor automático para que cumplan todos los requisitos del Nivel Doble-A, de conformidad con las Directrices de Accesibilidad para el Contenido Web 1.0 (WCAG 1.0) del World Wide Web Consortium (W3C).



20 000 candidatos al DELE en 320 ciudades de todo el mundo



Casi 20 000 candidatos se presentaron a las pruebas para la obtención de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes que se celebraron el pasado mes de mayo, lo que supone un incremento del 20% respecto a la convocatoria de mayo del pasado año. Los exámenes se desarrollaron de forma simultánea en 320 ciudades de más de 80 países y supusieron la movilización de unos 1500 examinadores.

Para el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, «el aumento de aspirantes al DELE se debe en gran medida a la aceptación que tienen nuestras titulaciones en los países del arco mediterráneo, especialmente en Grecia, Italia y Francia, aunque consideramos altamente significativo el aumento de la demanda en otros países europeos y en Asia».

«En centros de examen como Atenas, que reúne a más de 3000 candidatos, es necesario un despliegue de medios espectacular, además de la colaboración de las autoridades universitarias y municipales de la ciudad, con el fin de garantizar el

correcto desarrollo de las pruebas» —asegura César Antonio Molina—. «Nuestro objetivo durante la celebración de las convocatorias consiste en asegurarnos de que todos los candidatos realizan el mismo examen en las mismas condiciones, ya sea en Armenia, en Camerún o en Islandia, y de que todos los profesores encargados de la administración y calificación de los exámenes han recibido la formación y capacitación adecuadas para realizar su cometido con rigor y eficacia».

El Instituto Cervantes, que dispone de 43 centros en 28 países, organiza las pruebas con el apoyo de las embajadas de España en el exterior y de numerosas instituciones públicas y privadas.

El sistema de evaluación y certificación DELE permite obtener en cualquier parte del mundo, una vez superado el examen, una acreditación oficial del dominio de la lengua española. Los títulos son expedidos por el director del Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

